

方式 (マツ) ...  
 萬年筆 (マンネンペン) ...  
 満洲 (マンチウ) ...  
 眞似 (マンニ) ...  
 招く (マツル) ...  
 眞探の (マンテン) ...  
 丸い (マンイ) ...  
 丸太 (マンボウ) ...  
 マツサージ (マツサージ) ...  
 眞直に (マンジキ) ...  
 嶺 (マツノミネ) ...  
 増す (マツル) ...  
 又 (マツル) ...  
 町 (マツ) ...  
 待合室 (マツイ) ...  
 間違ひ (マツカヒ) ...  
 全く (マンク) ...  
 マツテ (マツテ) ...  
 松 (マツ) ...  
 待つ (マツル) ...  
 祭 (マツル) ...  
 前に (マツ) ...  
 前拂 (マツル) ...  
 眉 (マツ) ...  
 蔵 (マツ) ...  
 身 (マツ) ...  
 身分 (マツ) ...  
 磨く (マツル) ...  
 右 (マツ) ...  
 短い (マツ) ...  
 溝 (マツ) ...  
 水 (マツ) ...  
 満期兵 (マンキヘイ) ...

眞中 (マンナ) ...  
 眞中に (マンナニ) ...  
 萬年筆 (マンネンペン) ...  
 満洲 (マンチウ) ...  
 眞似 (マンニ) ...  
 招く (マツル) ...  
 眞探の (マンテン) ...  
 丸い (マンイ) ...  
 丸太 (マンボウ) ...  
 マツサージ (マツサージ) ...  
 眞直に (マンジキ) ...  
 嶺 (マツノミネ) ...  
 増す (マツル) ...  
 又 (マツル) ...  
 町 (マツ) ...  
 待合室 (マツイ) ...  
 間違ひ (マツカヒ) ...  
 全く (マンク) ...  
 マツテ (マツテ) ...  
 松 (マツ) ...  
 待つ (マツル) ...  
 祭 (マツル) ...  
 前に (マツ) ...  
 前拂 (マツル) ...  
 眉 (マツ) ...  
 蔵 (マツ) ...  
 身 (マツ) ...  
 身分 (マツ) ...  
 磨く (マツル) ...  
 右 (マツ) ...  
 短い (マツ) ...  
 溝 (マツ) ...  
 水 (マツ) ...



水先人 (лоцман (ボーツマン) 中) 湖 (озеро (オーゼロ) 未熟な (незрелый (ニオレニルイ) 緑の (зелёный (セロニイ) 味方 (сторонник (スタローンニク) 幹 (ствол (ストダリ) 見込 (расчёт (ラスチョート) 見廻る (смотреть кругом (スマトレーチクルゴム) 見舞 (посещение (ボセシメニエ) 耳 (ухо (ウーホ) 皆 (все (フセー) 南 (юг (ユウ) 港 (гавань (ガーヴァニ) 民家 (частный дом (チヤストヌイ) 民間... (гражданский (グラジダンシキ) 民兵 (милиция (ミリウイヤ) 民主主義 (демократия (デモクラチヤ) 民主主義 (демократический (デモクラチスキイ) 峯 (пик (ピク) 見送る (проводить (プロダチー) 未来 (будущее (ブツツエ) 耗 (миллиметр (ミリメートル) 見る (видеть (ヴィデテ) 岬 (мыс (ミス) 密接な (близкий (ブリスキイ) 店 (лавка (ラーフカ) 見せる (показывать (バカズヤチ) 道 (дорога (ダロガ) 導く (вести (ヴェスチー) 満る (наполняться (ナボルニヤチ) 認める (замечать (ザメチヤ) 見張 (наблюдение (ナブルニエ) 見張所 (сигнальный пост (シグナリヌイ) 見本 (образец (オブラヂェツ) 三つ (три (トリ)

蜜 (мёд (ミード) 見つける (найти (ナイチ) 見積り (приблизительный расчёт (プリズリツルチヤチ) 見える (виднётся (ヴィデニヤ) 土産 (подарок (パダロク) 都 (сторича (スタリヤ) 妙な (странный (ストラニイ) 明晩 (завтра вечером (ザフトラベチロム) 明後日 (послезавтра (ボシザフトラ) 苗字 (фамилия (ファミリヤ) 明日 (завтра (ザフトラ) 明年 (будущий год (ブツツイゴ) 無 (пустота (フストダ) 無謀 (безрассудность (ベズラスウドノスチ) 夢中 (беспамятство (ベスパミヤト) 無蓋貨車 (платформа (プラトフォルマ) 麥 (大麦) (ячмень (ヤチメー) 麥 (小麦) (пшеница (フセニヤ) 無薬 (солёма (サロマ) 無駄に (напрасно (ナプラスノ) 無代 (бесплатный (ベスパラトヌイ) 無断 (без разрешения (ベズラズレシニヤ) 無益な (беспользны (ベスパレズヌイ) 無害な (невредный (ニヴレドヌイ) 謀叛 (заговор (ザガヴール) 無意味な (немыслимый (ニムスリミイ) 無条件の (безусловный (ベズウスボウ) 矛盾する (противоречить (プロチダレチ) 無人の (безлюдный (ベズルードヌイ) 難しい (трудный (トルドヌイ)



無電 радио (ラーヂオ)  
 無用の лишний (リシニイ) ненужный (ネヌジニイ)  
 向ひ風 встречный ветер (ブストレーチニイ・ゼル)  
 昔 древность (ドレーヴノスチ) древное время (ドレーヴノエ・ヴレーミヤ)  
 向ふ обращаться (オブラツェニヤ)  
 向き направление (ナブラヴレニヤ)  
 無期の бессрочный (ベススロチニイ)  
 胸 грудь (グルーヂ)  
 村 деревня (デレーヴニヤ)  
 群 толпа (タルパー) стадо (家畜の) (スタド)  
 無産階級 пролетариат (プロレタリアト)  
 蟲 насекомое (ナセコモエ) червь (チュルヴ)  
 席 рогожа (ラゴージャ)  
 結ぶ связывать (スヴヤズヤチ)  
 息子 сын (スン)  
 娘 дочь (ドーチ) девушка (デヴウシカ)  
 無線電話 радио-телефон (ラヂオ・テレフォーン)  
 無線電信 радио-телеграф (ラヂオ・テレグラフ)  
 無線通信 радио-сообщение (ラヂオ・ソウボウシヨウ)  
 六つ шесть (シクシチ)  
 無秩序 беспорядок (ベスボリヤドク)  
 無煙の бездымный (ベズドヴニイ)  
 無名の безымянный (ベズイミヤニイ)  
 無視する пренебрегать (プレニブレガチ)  
 目 глаз (グラズ)  
 眼鏡 очки (アチキー)  
 目醒る просыпаться (プロスパーチヤ)  
 名簿 именной список (イミヤニイ・スピスク)  
 命令 приказ (プリカズ)  
 名刺 визитная карточка (ビジタニヤ・カールトチカ)  
 迷信 суеверие (スエヴェリエ)  
 名稱 наименование (ナイミヤニヤ)

名所 достопримечательность (ドストプリメチヤルニョスト)  
 命中 попадание (ポバダーニエ)  
 目方 вес (ズス)  
 盲 слепой (スレポイ)  
 面 поверхность (表面) (バズール・フウシヤ) маска (マスカ)  
 免状 свидетельство (スヴイデリトウシヤ)  
 面倒 беспокойство (ベスボコイニヤ)  
 面倒臭い обременительный (オブリエミヤルニイ) трудный (トルドニイ)  
 面會 свидание (スヴィダニエ)  
 面積 площадь (プロシヤヂ)  
 飯 варёный рис (ワルニイ・リス) (食事) обед (アベド)  
 メートル метр (メートル)  
 波亡 гибель (ギーベル)  
 名譽 слава (スラヴァ) честь (チエチ)  
 眩暈 головокружение (ガラクルジュニヤ)  
 免除 освобождение (アスボジデニエ)  
 波多に редко (レートコ)  
 珍らしい редкий (レートキイ)  
 毛  
 もう уже (ウジヤ)  
 ……も и. . . (イ. . .) также (タケクジヤ)  
 文字 буква (ブクバ)  
 戻す возвращать (ワズヴラツヤチ)  
 模様 вид (ウド) положение (バラジニエ)  
 蒙古 Монголия (モンゴリア)  
 木材 лес (レス) лесной материал (レスノイ・マテリヤル)  
 木曜日 четверг (チトヴールタ)  
 目測 глазомер (グラジメール)  
 木炭 древесный уголь (ドレーヴニイ・ウーゴル)  
 目的 цель (ツェル) намерение (ナメレニエ)  
 目標 цель (ツェル) мишень (ミシニヤ)  
 模型 модель (モデール)  
 設ける устраивать (ウストライヴァチ) учреждать (ウチреждать)



儲ける **наживать** (ナジワ-チ) **разбогатеть** (ラズバガテ-チ)  
 木綿の **хлопчатобумажный** (フラズチ-ト・ブマ-ジメイ)  
 木綿織物 **хлопчатобумажная ткань** (フラズチ-ト・ブマ-ジメイ)  
 門 **ворота** (ワゴ-ダ) **проблема** (フナブレ-マ)  
 問題 **вопрос** (ワブ-ロ-ス) **проблема** (フナブレ-マ)  
 門番 **пробуск** (フロ-ブ-スク)  
 物 **вещь** (ゼ-シ) **предмет** (フレドメ-ト)  
 者 **существо** (スシ-スト-ダ) **человек** (セブ-ダ-ク)  
 物置 **кладовая** (クラドワ-ヤ)  
 貰ふ **получать** (ホルチ-チ) **брать** (ブラ-チ)  
 森 **роща** (ロ-シ-ヤ) **лес** (レス)  
 モール **галун** (ガル-ン)  
 モールス **Морзе** (モ-ル-ゼ) **ニ-ク** (ニ-ク)  
 洩れる **пролиться** (プロヂ-チ-サア) **проникнуть** (プロ-ニ-ク)  
 猛烈な **сильный** (シ-ル-ジ-メイ) **ожесточённый** (オシ-スタ-エ-シ)  
 若し **если** (エ-ス-リ)  
 申上げる **доложить** (ドロジ-チ)  
 申込む **заявлять** (ザヤワ-チ)  
 もしもし **послушайте!** (バスル-シ-イ) **алло!** (アロ-)  
 用ひる **употреблять** (ウボトレブ-チ)  
 基く **основываться** (オスノ-ワ-チ-サア)  
 最も **наиболее** (ナイボ-レ-エ)  
 毛布 **шерстяное одеяло** (シルスチ-ノ-エ-ア-ダ-ヤ-ロ)  
 模範 **образец** (アブラジ-エ-ツ)  
 持つ **иметь** (イメ-チ) **держатъ** (デルダ-チ)

ヤ

藪 **заросль** (ザ-ロス-リ) **чаща** (チ-シ-ヤ)  
 破る **рвать** (ル-ダ-チ) **ломать** (ロム-チ) **разрушать** (ラズルシ-チ)  
 柔かい **мягкий** (ミ-フ-キ-イ) **ラズルシ-チ**  
 野外の **полевой** (ホレ-ダ-イ)  
 夜業 **ночная работа** (ノチノ-ヤ-ラボ-ダ)  
 夜間 **ночью** (ノ-チ-ユ)  
 薬罐 **чайник** (チ-イ-ニ-ク)

宿屋 **гостиница** (ガスト-ニ-ツ)  
 厄介 **хлопоты** (フボ-ホ-ト) **заботы** (ザボ-ト)  
 薬局 **аптека** (アプテ-カ)  
 夜行軍 **ночной марш** (ノチノ-イ-マ-ル-シ)  
 焼く **жечь** (ゼ-チ) **жарить** (ジ-リ-チ) **печь** (ペ-チ)  
 約 **около** (オ-コ-ロ) **приблизительно** (ブリブ-ジ)  
 役割 **роль** (ロ-ル)  
 役人 **чиновник** (チノ-ウ-ニ-ク)  
 約束 **условие** (ウスロ-ダ-エ) **договор** (ドガ-ダ-ル)  
 薬品 **медикамент** (メチカ-メント)  
 火傷 **ожог** (アシ-ク)  
 焼ける **гореть** (ガレ-チ) **сжигать** (スジガ-チ) **печь** (ペ-チ)  
 山 **гора** (ガラ-)  
 山路 **горная тропинка** (ゴ-ル-ナ-ヤ-ト-カ-ビ-ン-カ)  
 山羊 **козёл** (カシ-トル)  
 闇 **темнота** (テ-ム-ナ-タ)  
 止む **прекращаться** (プレクラ-シ-チ-サア)  
 止める **прекращать** (プレクラ-シ-チ-サア)  
 止を得ず **неизбежно** (ニ-イ-ズ-ベ-ジ-ノ)  
 家主 **хозяин дома** (ホシ-イ-ン-ド-マ)  
 屋根 **крыша** (クリ-ヤ)  
 鎗 **копье** (カピ-ヨ-) **ピカ** (ピ-カ)  
 野菜 **овощи** (オ-ダ-シ) **зелень** (ゼ-レ-ニ)  
 野心 **честолюбие** (セ-ス-タ-ダ-ビ-エ) **интрига** (イント-リ-ガ)  
 安い **дешёвый** (デ-シ-ウ-イ)  
 易い **лёгкий** (レ-フ-キ-イ)  
 休み **отдых** (オ-ド-ウ-イ-ブ)  
 休む **отдыхать** (オ-ド-ウ-イ-ハ-チ) **спать** (スパー-ル) (スパー-ル)  
 野戦 **полевая война** (ホレ-ダ-イ-ウ-ン)  
 野戦病院 **полевой госпиталь** (ホレ-ダ-イ-ゴ-ス-ピ-タル)  
 野砲 **полевая пушка** (ホレ-ダ-イ-ブ-シ-カ) [リヤ]  
 野(戦)砲兵 **полевая артиллерия** (ホレ-ダ-イ-ア-ル-チ-ル-リ-エ)  
 夜襲 **ночная атака** (ノチノ-ヤ-ア-タ-カ)  
 家賃 **арендная плата за квартиру** (アレ-ン-ド-オ-ヤ-ク)  
 備 **наёмный служащий** (ナ-ヨ-ム-シ-ス-ル-ダ-イ)  
 雇ふ **нанимать** (ナ-ニ-マ-チ)  
 入つ **восьмь** (ヒ-ツ-ミ)



夜半 **пблночь** (ポールノチ) **ночью** (ノチユ)  
 矢張 **также** (タクヂヤ) **по-прежнему** (ホアレジニ)  
 野營 **лагерь** (ラージリ)

ユ

湯 **горячая вода** (ガキョウナダ) **кипяток** (キヤク)  
 言ふ **говорить** (ガコリチ)  
 指 **палец** (パレツ)  
 郵便 **почта** (ポウチヤ)  
 夕立 **ливень** (リベン)  
 油断 **неосторожность** (ニオウストロウジノスチ)  
 油断する **быть неосторожным** (オチニオウストロウジヌム)  
 油田 **нефтяной бассейн** (ニフタノイバクセーイン)  
 夕方 **вечер** (エーセウ)  
 夕方に **вечером** (エーセロム)  
 床 **пол** (ポウ)  
 友人 **приятель** (アリヤクシヤ) **друг** (ドク)  
 有毒な **ядовитый** (エダクノイ)  
 遊撃隊 **партизан** (バルチザン)  
 雪 **снег** (スネウ)  
 勇氣 **смелость** (スメロウ) **храбрость** (フラーゴウ)  
 ゆつくり **медленно** (メドロンヌ) **не спеша** (ニスペシヤ)  
 有効な **действительный** (エイスツダクノイ) **эффек-**  
 行く **итти** (イツチ) **ходить** (オウチ)  
 有名な **знаменитый** (シメナキトイ) **известный** (イシ)  
 輸入 **импорт** (イムポウ) **ввоз** (ウブウ)  
 緩い **неплотный** (ニブボウトイ) **слабый** (ハローイ)  
 緩む **ослабнуть** (オウサバブ)  
 許す **позволять** (ホズダク) **разрешать** (ラズレシ)  
 勇士 **герой** (ゲロウイ)  
 輸送 **перевозка** (ベレダウスカ) **транспортировка** (ト

輸送部 **транспортный отдел** (トウボウソウボウ) [トウボウソウボウ]  
 輸送する **перевозить** (ベレダウシ)  
 輸送船 **транспортное судно** (トウボウソウボウノエヌ)  
 優勢 **превосходный**; (フレダウソウドメイ) **превос-**  
 輸出 **вывоз** (ウブウ) **экспорт** (エクスポート)  
 所以 **причина** (アリヤクシヤ) **повод** (ホウ)  
 故に **поэтому** (ハエトムウ)  
 の故に **потому что** (ハタムウチト)  
 誘惑する **соблазнить** (サブラズニチ)  
 猶豫する **отложить** (アトロヂ) **отсрочить** (アトスロ)  
 送る **передать** (ベレダウ)

エ

洋 **океан** (オケアーン)  
 夜 **ночь** (ノチ)  
 夜明 **рассвет** (ラスセツ)  
 夜番 **ночной караул** (ノチノイカウ)  
 豫備 **запас** (ザバース) **резерв** (レゼールフ) **запасный**  
 呼出 **вызов** (ウブウ)  
 呼出す **вызывать** (ウブウシ)  
 豫備隊 **резерв** (レゼールフ)  
 豫備兵 **солдат запаса** (ソウダツザバース)  
 豫防 **предохранение** (ブレイドオフ) **предотв-**  
 呼ぶ **звать** (ウブウ) **позвать** (ホズダク)  
 弱い **слабый** (ハローイ) **бессильный** (ハスシヤク)  
 用事 **дело** (エゴ)  
 用心 **осторожность** (オウストロウジノスチ) **внимание**  
 陽動 **ложное действие** (ホウジノエ)  
 用意 **приготовление** (アリガト) **осторож-**  
 用意する **готовиться** (ガトウ) **заготавливать** (ザガ)  
 良い **хороший** (ハローシイ)



豫期 predположение (ブレドバダニニエ)  
 横 бок (ボク) сторона (スタロナ)  
 要港 вспомогательная морская база (アシホマカ  
 ゼリナヤ・モルスカ・ヤバ)  
 横道 переулоч (ペレウーロク)  
 横になる ложиться (ラジニチサア)  
 好く、良く хорошб (ハロシ)  
 翼 крыло (クルロ) фланг (フラング)  
 欲張 жадность (ゾドノスチ) жадный человек (ゾ  
 ドスイ・マブダク)  
 要求 требовани (トレボワニエ) спрос (スプロス)  
 讀む читать (チターチ)  
 酔拂ふ пьянеть (ピヤニチ)  
 陽陸 выгрузка на берег (ウーグルスカ・ナ・ベレク)  
 容量 вместимость (フメスチ・モスチ) ёмкость (ヨ  
 ムコスチ)  
 要領 суть (スチ) сущность (スチ・ノスチ)  
 夜 вечер (ウーセル) ночь (ノーチ)  
 據る основываться (アシノウウチサア) базирова  
 ться (バジロウダ) [ление (ウタレプレニエ)  
 要塞 крепость (クレポスチ) форт (フォークト) укреп.  
 要塞地 крепость (クレポスチ) укрепленный пункт (ウ  
 クレプレ・ノスチ・ブンクト)  
 要塞地帯 крепленный район (クレプレ・ノスチ・ライオン)  
 豫算 смета (スメタ) бюджет (ビュджет)  
 洋食 европейский стол (エウラペイスキイ・ストル)  
 餘所 чужбе место (チヂベ・メスト) другбе место  
 (ドルゴエ・メスト)  
 豫想 предположение (ブレドバダニニエ)  
 豫想する предполагать (ブレトバダガチ)  
 要する нуждаться (ヌジダチサア)  
 容積 вместимость (フメスチ・モスチ)  
 要線 важная линия (ウージヤ・ヤ・ニエ)  
 銲接 сварка (スワールカ) [ラジニエ)  
 豫習 подготовка (パダガト・スカ) упражнение (ウ  
 プ)  
 用達商人 поставщик (Пастафшук)  
 要地 важный пункт (ウージヤ・ブンクト)  
 幼稚園 детский сад (ウーツキイ・サド)

豫定 предположение (ブレトバダニニエ) расчёт (ラ  
 スチート) (アシホマカ・ヤバ)  
 豫定する предполагать (ブレトバダガチ)  
 要點 опорный пункт (ポールヌイ・ブンクト) важный  
 пункт (ウージヤ・ブンクト)  
 酔ふ пьянеть (ピヤニチ) болеть морской болезнью  
 (バレーチ・マルスコイ・バレーズニエ)  
 餘程 порядочно (バダドチ) очень (オーニエ) ве  
 сьма (ウシマ)  
 四 четыре (チハレ)  
 四角 перекресток (ペレクレ・ストク)  
 來…… будущий (ブツシイ)  
 來信 полученная почта (パルニシ・ナヤ・ポチタ)  
 來週 следующая неделя (スレドユシヤ・ニウダ)  
 來月 будущий месяц (ブツシイ・メス)  
 來年 будущий год (ブツシイ・ゴート)  
 雷管 капсуль (カプスーゾ)  
 落下傘 парашют (パラシュート)  
 亂暴 грубость (グルボスチ) буйство (ブヤнство)  
 亂雜 беспорядок (Беспорядок)  
 ランプ лампа (ランプ)  
 ランチ катер (カーテル)  
 ラツバ труба (トルバ)  
 羅針盤 компас (コムパス)  
 螺旋 винт (Винт)  
 羅紗 сукно (Сукно)  
 利害 интерес (Интерес)  
 利用 использование (Использование)



理髮 **стрижка** (ストリーシカ)  
 利權 **концессия** (カンツェシヤ)  
 立憲政治 **конституционное правление** (コンスタチウイオ  
 ン・クニエツラウレ・キエ)  
 陸揚 **выгрузка** (ウーグルスカ)  
 理解 **понимание** (ポニマニエ)  
 陸軍 **армия** (アールミヤ)  
 略 **сокращёно** (ソクラシェノ)  
 陸軍技術本部 **военно-техническое управление** (ウエーン  
 ノ・チフニエ・ウブラヴレニエ)  
 陸軍軍醫部 **военно-медицинское управление** (ウエーン  
 ノ・メヂツウンスコエ・ウブラヴレニエ)  
 陸軍大學校 **военная академия** (ウエンナヤ・アカデミヤ)  
 陸軍大臣 **военный министр** (ウエンヌイ・ミニーストル)  
 陸軍造兵廠 **военный арсенал** (ウエンヌイ・アルセナール)  
 陸軍省 **военное министерство** (ウエーンノエ・ミニス  
 テールストウ)  
 陸上勤務 **наземная служба** (ナゼムナヤ・スルужеバ)  
 陸戦隊 **десантный отряд** (デサントヌイ・オトロード)  
 陸地 **суша** (スーシ)  
 臨時の **чрезвычайный** (チレズウチーイヌイ)  
 裏面 **обратная сторона** (アブラートナヤ・ストロナー)  
 淋病 **гоноррhea** (ゴノルレーヤ) **триппер** (トリッペル)  
 履歴 **биография** (ビオグラフィーヤ)  
 理論 **теория** (テオーリヤ)  
 理性 **рассудок** (ラススードク)  
 隣家 **соседний дом** (サセードニイ・ドーム)  
 隣隊 **соседняя часть** (サセードニヤ・チースチ)  
 立派な **красивый** (クラシイウ)  
 理由 **повод** (ポーヴド)  
 旅團 **бригада** (ブリガダー)  
 領事 **консул** (コンスール)  
 領事館 **консульство** (コンスルストウ)  
 領土 **территория** (テルリトリーヤ) [ードウ]  
 領海 **территориальные воды** (テルリタリアーゾウエ・ウ  
 ダ)  
 旅客 **пассажир** (パスサジール)  
 料金 **плата** (プラタ)  
 旅行 **путешествие** (プテシエスチエ)

旅行免状 **заграничный паспорт** (ザグライニチイ・パスポート)  
 料理 **стол** (ストール) [ボルト]  
 旅客機 **пассажирский самолёт** (パスサジールスキイ・サモ  
 レット)  
 糧秣 **провиант и фураж** (プロヴィアントイ・フラジ)  
 良民 **мирный житель** (ミールヌイ・ジテリ)  
 両面 **обе поверхности** (オーベ・ポヴェルホスチ)  
 料理屋 **ресторан** (レスタラヌ)  
 漁師 **рыбак** (リバク)  
 糧食 **продовольствие** (プロドヴォルジエ)  
 両方 **обе стороны** (オーベ・スタラヌー)

ル

留守 **отсутствие** (アトスートストウエ)  
 類似 **сходство** (スホードストウエ)  
 流罪 **ссылка** (ススルカ)  
 増城 **горняло** (ガルノーロ) **вагранка** (ワグランカ)  
 例 **пример** (プリメール)  
 零時 **первый час** (ペールヂイ・チアス)  
 零度 **нуль** (ヌーリ)  
 零下 **ниже нуля** (ニエ・ヌーリ)  
 令達する **отдавать приказ** (アトダヴァチ・プリカズ)  
 歴史 **история** (イストリーヤ)  
 冷靜 **спокойный** (スバコーイ) **равнодушный** (ワ  
 ナドーシヌイ)  
 冷水 **холодная вода** (ハロドナヤ・ワダー)  
 列強 **держава** (デルザウ)  
 煉瓦 **кирпич** (キルピチ)  
 聯合 **соединение** (サエヂニエ)  
 聯合艦隊 **соединённая эскадра** (サエヂニエ・エスカ  
 дра)  
 連絡 **связь** (スワジ) [カーネ]



練習 **упражнение** (ウツラジツニョウ) 練習 (ウツラジツニョウ)  
 聯隊 **полк** (ポルク)  
 聯隊長 **командир полка** (コマンドイラカノカウ)  
 列車 **пбезд** (ボ-エズド)  
 列 **ряд** (リヤド)  
 榴彈 **граната** (グラナタ)  
 榴彈砲 **гаубица** (ガウビツ)  
 榴散彈 **шрапнель** (シラプニョウ)  
 掠奪する **грабить** (グラビチ)

□

老人 **старик** (スタリク)  
 労働 **труд** (トルド)  
 労働者 **рабочий** (ラボチイ)  
 労働する **работать** (ラボタチ) **трудиться** (トルゴチタ)  
 鹵獲 **захват** (ザフヅト)  
 露國 **россия** (ロシヤ)  
 六 **шесть** (シ-スチ)  
 羅馬字 **латинские буквы** (ラチ-ンスキエ-ブクダ)  
 蠟燭 **свеча** (スヅチ-)  
 漏斗 **лэйка** (レイカ)  
 露天砲臺 **открытая батарея форта** (アトクダヤ-パタレ)  
 無料で **даром** (ダ-ロム)  
 露營 **бивак** (ビダク)  
 廊下 **карридор** (カリド-ル)  
 六月 **июнь** (ユ-ニョウ)  
 論功行賞 **рассмотрение подвигов и награждение** (ラスマトレ-ニエ-ボダゴフ-イ-ナガメダシ)  
 露探 **русский шпион** (ルスキ-シピョウ)

7

我が **мой** (モイ) **наш** (オ-シ)  
 態と **нарочно** (ナローチノ) **うмышленно** (ウмышленно)

僅(に) **мало** (マ-ロ) **незначительно** (ニズナチ-セツ)  
 若い **молодой** (マロド-イ) [ノ]  
 判り難い **непонятый** (ニバン-トイ)  
 判る **понимать** (バニマ-チ)  
 別れる **расстаться** (ラ-スダ-チサア)  
 沸す **кипятить** (キビチ-チ)  
 脇 **бок** (ボク) **сторона** (ストロナー)  
 枠 **рама** (ラ-マ)  
 譯 **дбвод** (ド-ダド) **原因** (ブリチ-ナ)  
 譯なく **без причин** (ベ-ス-ブリチ-ン)  
 譯の分らない **ничего не понимающий** (ニセダ-ニ-バニ)  
 分ける **делить** (ズヂ-チ) [マ-ニシイ]  
 灣 **залив** (ザリ-フ) **бухта** (ブ-フダ)  
 菓 **солбма** (サロ-マ)  
 笑ふ **смеяться** (スメヤ-チサア)  
 割合 **пропорция** (プロポ-ルツィヤ)  
 割目 **щель** (シ-ツ) **трещина** (トレ-シナ)  
 悪口 **ругань** (ルーガニ) **злословие** (ズラスロ-ウエ)  
**брань** (ブラ-ニ)  
 悪い **плохой** (ブラホ-イ) **скверный** (スクダ-ルヌイ)  
 我々 **мы** (ウ)  
 私 **я** (ヤ-)  
 忘れる **забывать** (ザボダ-チ)  
 和製 **японского изготовления** (エポ-ンスカダ-イズ)  
 和船 **судно** (スドノ) [ガトウロ-ニヤ]  
 純 **вата** (ワ-タ)  
 渡る **переправляться** (ベレブラヴ-チサア)  
 渡し **переправа** (ベレブラ-ダ) **передача** (ベレダ-チ)  
 渡す **передать** (ベレダ-チ) **переправить** (ベレブラ-)  
 ワツト(電單位) **ватт** (ダツト) [ダチ]







露語の簡単な解説

文字の略

А	ア
Б	ベ
В	ヴ
Г	ゲ
Д	デ
Е	エ
Ж	ジュ
И	イ
К	ケ
Л	レ
М	メ
Н	ネ
О	オ
П	ペ
Р	レ
С	セ
Т	テ
У	ウ
Ф	フェ
Х	ヘ
Ц	セ

生詞の十音にローと露語の音がある。その時は、

露語に関する簡単な解説

露語の文字は全羅音である。その文字を結合して始めて発音する。今、母音と結合して子音の發する音を示すと、

(1) 露語文字

大文字 小文字 名稱

А а ア

Б б ベ

В в ヴ

Г г ゲ

Д д デ

Е е エ

Ж ж ジュ

И и イ

К к ケ

Л л レ

М м メ

Н н ネ

О о オ

П п ペ

Р р レ

С с セ

Т т テ

У у ウ

Ф ф フェ

Х х ヘ

Ц ц セ



ロシア語の母音と子音の分類

音の分類

а	б	в	г	д	е	ё	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ч	ш	щ	х	ц	ф	хь	ць	фь
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----

ロシア語の文字は以上の三十一文字であるがここに露語特有のもの二、三について述べて置く。

(1) й, ы, ъ これらはいずれも大文字をもつてゐない。й (イスクラツトコイ) は普通半母音とも呼ばれ、母音又は ы の後にしか使用されず、母音 и の半量であると考へてよい。例 район (ライオン); красный (クラスヌイ); ы (イユ) は母音であるが、これが文字の中で發音される時はイ又はウに近い音を持つてゐる。例 рубя (ルバ), ъ (イユリ) は軟音符と云はれ、この文字自體は音を發してゐないが、軟音符と云はれる譯は、子音を軟げる役目をするからである。従つて ъ は常に子音の後に用ひられ、前の子音を軟げるのである。即ち、その子音の後に短いイ音がある如き發音をさせる働きをもつてゐる。例 любовь (ラブス)。

(2) 母音 母音とは一語を以つて完全な發音を持ち、語の中心となるものであるが、露語の母音は а, и, у, о, э, я, е, ю, ы の九文字で、ы を除きいずれも文字の名稱の通りの發音をもつてゐる。即ち、а はアと發音され、и はイと發音される。又硬母音と軟母音とに別けられるがこれらは互に次の如く相對してゐる。

硬母音	а (ア)	о (オ)	у (ウ)	ы (イ)	э (エ)
軟母音	я (ヤ)	ё (ヨ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)

〔注意〕 а は時に yo と發音される時がある。その時は ja と記される。

(3) 子音 その他の文字は全部子音であるが、子音は一文字を以つて完全な發音を出すことは困難で、母音と結合して始めて充分な發音が出る。今、母音と結合して子音の發する音を示すと、次の如くなる。(便宜上日本語の五十音表にして示す)

а (ア)	б (イ)	в (ウ)	г (エ)	д (オ)
е (カ)	и (キ)	к (ク)	л (ケ)	м (コ)
н (カ)	п (シ)	р (ス)	с (セ)	т (タ)
ч (チ)	ш (シ)	щ (シ)	х (タ)	ц (チ)
ф (フ)	хь (フ)	ць (フ)	фь (フ)	хь (フ)
я (ヤ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)
е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)
ё (イ)	ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)
ю (ユ)	и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)
и (イ)	е (エ)	ё (イ)	ю (ユ)	



【註】(1) 喉音... は日本語の「カ」... の發音より強く舌根を上歯の裏にあてて發音される。従つて、本辭書には特殊な字文に示す、この如き特別記號を以てこれを示した。

(2) 力點及び分別符

力點 (アクセント) を有する母音は同語中の他の母音に比して強く發音される。この力點は露語にては特に重要視され、力點を間違へれば、殆んど語の意味が通ぜざる有様である。力點は英語等に於けるアクセントに似てゐるが、アクセントは抑揚を主とするに反して、力點は語音を強めることに主眼を置き、普通 / を以つて表はされる。герой (ゲロイ); братья (ブライヤ) 等の如し。 (ホ) EH (ス) VH (ニ) NH (セ) NH

力點を有する母音は特に力強く明瞭に發音され、これを有せざるものは比較的弱く不明瞭に發音されるを以て、その結果力點の前にある母音 o は a に近く發音され、e は o に近く發音される。отец (父) はオチエーツに非ず、むしろアチエーツと發音され、совет (ソヴェット) はソヴェートに非ず、むしろサヴェートに近く發音される。又、тяжелый (重い) はチャジョイに非ず、チジョイと發音される。еп (エ) vп (ヴ) nп (ニ) nп (セ) nп

分別符とは子音と母音とが結合せずには發音されることを示すもので、これを示す符 (') を以てする。(не) нл (ъ) вл

(1) о'ел (スエール) (2) о'явля (アブキヴール) вл

(3) 子音の發音變化について

喉音 г, к, х 上顎音 ч, ш 齒音 т, с 等の前に来る若干の子音はそれに対応する音に變化することがある。обстановка (アブスタノフカ) の場合は б は п に в は ф にそれぞれ相對應する音に轉化する。又語尾にある若干の子音も同様に相對する音に變じて發音される。例、語尾にある в は ф と發音される。офицеров (アスツェロフ); вванов (イヴノフ) の如し。

(3) вп (ヴ) эп (エ) онп (ニ) nп (セ) nп

露語の名詞は男性、女性、中性に區別され、これは語の内容によるに非ずして、語尾によつて區別される。即ち、語尾が a で終るものは女性名詞であり、o で終るものは中性名詞であり、子音で終るものは男性名詞である。これら總べてを表にすると、左の通りである。

露語辭書のみき方は初學者にとつては可成り面倒くさいものである。その一番主な原因は、露語の名詞も動詞も代名詞形容詞もいづれも語尾が變化するからである。例へば тку (トク) を去る字の意味を知りたい本場でも、その字は辭書に出てゐない。これは ткать (トカチ) (織る) と云ふ動詞の變化せるものである。又 время (ブライヤ) と云ふ字も辭書にない。これは время (時間) と云ふ名詞の變化せるものである。идеть (イデツ) 主

辭書では變化をしないもの形 (原體) で出されてあるから、その言葉をひくには原體に直してからひかねばならぬ。

然らば、この名詞、動詞等の變化を全部覚えて、これを原體に直してからでなければ、絶対に露語辭書はひけぬかと云ふに、そんなことはない。語の變化は大體に於いて語尾だけが變化する、(不規則のものもあるが)、だから語幹は變化しないのだから、辭書を繰つて行つて、語幹の似かよつた語を探しあてたら、その語の變化を考へて見れば大體見當はつくのである。

それで、以下に名詞、形容詞、動詞等の規則、變化の表を説明しておくから、これを参照せられたい。

名詞變化

露語の名詞は男性、女性、中性に區別され、これは語の内容によるに非ずして、語尾によつて區別される。即ち、語尾が a で終るものは女性名詞であり、o で終るものは中性名詞であり、子音で終るものは男性名詞である。これら總べてを表にすると、左の通りである。

(○) 男性	(○) 女性	(○) 中性
子音で終るもの	o	a
	e	y
	n	b



然して、露語名詞は数（單數と複數）と格（文章の中で名詞が  
取るところの資格で、主格、生格、與格、對格、造格、前置格とある）  
とによつて、露語が變化するのであるが、この變化が男性名詞、  
中性名詞、女性名詞でそれぞれ異なる。今、これを分類して表示  
すると次の如くである。

(1) 第一式 男性硬變化（硬子音で終るもの）

стакан (コップ) の變化例

格	單數	複數
主	стакан	стаканы
生	стакан-а	стакан-ов
與	стакан-у	стакан-ам
對	стакан	стакан-ы
造	стакан-ом	стакан-ами
前	стакане	стакан-ах

【注意】人及び動物を示す名詞では單複兩數を通じて對格が生  
格に同じ、それ以外のものを示す名詞では對格は主格に同じ。

(2) 第一式 男性軟變化（-и及び-ьで終るもの）

герой (英雄) の變化例

格	單數	複數
主	герой	герои
生	геро-я	геро-ев
與	геро-ю	геро-ям
對	геро-я	геро-ев
造	геро-ем	геро-ями
前	геро-е	геро-ях

(3) 第一式 中性硬變化（-оで終るもの）

слово (言葉) の變化例

格	單數	複數
主	слово	слова

主	слово	слова
生	слово-у	слова-м
與	слово-у	слова-м
對	слово-у	слова-м
造	слово-ом	слова-ми
前	слово-е	слова-х

(4) 第一式 中性軟變化（-яで終るもの）

море (海) の變化例

格	單數	複數
主	море	моря
生	мор-я	мор-ей
與	мор-ю	мор-ям
對	мор-е	мор-я
造	мор-ем	мор-ями
前	мор-е	мор-ях

(5) 第二式 女性硬變化（-аで終るもの）

женщина (婦人) の變化例

格	單數	複數
主	женщина	женщины
生	женщин-а	женщин-ам
與	женщин-е	женщин-ам
對	женщин-у	женщин-ам
造	женщин-ою	женщин-ами
前	женщин-а	женщин-ах

(6) 第二式 女性軟變化（-яで終るもの）

неделя (週) の變化例

格	單數	複數
主	неделя	недели
生	недел-я	недел-ь



與	возо	недел-е	В-возо	недел-я
對	В-возо	недел-ю	У-возо	недел-и
造	В-возо	недел-ею	О-возо	недел-ями
前	В-возо	(-ен)	В-возо	
前	В-возо	недел-е	Э-возо	недел-я

(7) 第三式變化 (女性名詞 -ь で終るもの)

кость (骨) の變化例

格	單數	單	複數
主	кóсь	кóсь	кóст-и
生	кóст-и	и-кóсь	кóст-ей
與	кóст-и	и-кóсь	кóст-ям
對	кóст-ь	э-кóсь	кóст-и
造	кóст-ью	ю-кóсь	кóст-ьями
前	кóст-и	э-кóсь	кóст-я

(8) 第四式變化 (陽性名詞)

время (時) の變化例

格	單數	單	複數
主	врѣмя	врѣмя	врѣм-еня
生	врѣм-еня	и-врѣмя	врѣм-ён
與	врѣм-еня	и-врѣмя	врѣм-еням
對	врѣмя	э-врѣмя	врѣм-еня
造	врѣм-енем	и-врѣмя	врѣм-енями
前	врѣм-еня		врѣм-енях

【注意】-и-ми を語尾とする名詞は全部で十個に過ぎない、その中 бремя (重荷)、знамя (旗)、плмя (格)、племя (種族)、стрѣмя (鐙)、сѣмя (種子)、врѣмя (時間) 等がよく用ひられるくらいである。

М-кóсьи	кóсьи
э-кóсьи	и-кóсьи

又主格に属するや當時に對のこ、れるまよ主格又主格に對し  
主格又主格と同容、**形容詞變化** につてはさるが主格  
現語形容詞の原體を語尾によつて區別すると次の三種になる。

- ый (硬變化)
- ий (軟變化)
- ий (軟變化)

従つてあらゆる形容詞原體はこの三つの中何れか一つを語尾に持つてゐるものであるが、更にこれをいづれも完全語尾形容詞と簡單語尾形容詞とに別けられる。完全語尾形容詞とは言葉の修飾又は限定辭として用ひられるもので、例へば красивый (赤い) хорóший (好い) 等である、簡單語尾形容詞とは説明辭又は客語として用ひられるもので krásно (赤い) хороó (良い) 等であり、完全語尾形容詞の語尾を變化せしめたものである。

形容詞は、それに関係する名詞の性、格、數と一致せしめられる。即ち、名詞が單數、男性、主格の場合に形容詞はその原體(もとのまゝ)に於いて使用されるが、名詞が女性となれば、形容詞も女性になり、複數ともなれば、形容詞も複數となる。ことに形容詞の語尾變化がある譯である。

(1) 完全語尾形容詞硬變化 (-ый の場合)

добрый (善良な) の變化例

格	單數	單	複數
	男性	女性	男女
主	дóбр-ый	-ое	дóбр-ые
生	-ого	-ой	-ых
與	-ому	-ой	-ым
對	(主又は生)	-ую	(主又は生)
造	-ым	-ою (-ой)	-ыми
前	-ом	-ой	-ых

【注意】男性及び女性の生格變化 -ого はオゼオと譯す。即ち、дóброго (はドブロヴオ) と云ふ。



對格に主又は生とあるは、この格に相當する名詞は主格又は生格なるを以つて、それに應じて、形容詞も主格又は生格をもつて來ることゝなる。

(2) 完全語尾形容詞變化 (-ий の場合)

синий (青い) の變化例

格	單數	複數
	男性	中性 女性 男中女
主	син-ий	-ее -яя -ие
生	его	-ей -их
對	(主又は生) (生)	-юю (主又は生)
造	-им	-ию -ими
前	ем	-ей -их

(3) 簡單語尾形容詞變化

簡單語尾形容詞は單に名詞の數、性によつて影響されるだけだから、その變化も從つて簡單である。

(イ) 硬語尾 (-ый, -ой) の形容詞

格	單數	複數
	男性	中性 女性 男中女
主	добр-ый	добр-о добр-а добр-ы

(ロ) 軟語尾 (-ий) の形容詞

格	單數	複數
	男性	中性 女性 男中女
主	хорош-ий	хорош-е хорош-я хорош-и

但しこの變化をなすものは синий (青い) の一語のみで、他は發音の都合上、假令形式上 хорший (良い) の如く -ий の語尾をもつと雖も хорш-, -а, -о, -я の如く變化する。

形容詞については、その他物主形容詞 (例、отцов 父の) や、最上級形容詞等について述べる必要もあるが、こゝでは原則的な以上の形容詞變化に止めおこく。

動詞變化

動詞の變化はこれを形的主から區別すると原體(不定法)に於て -ть, -тся, -ся を語尾とする主體に過ぎない。動詞は現在(過去、未來の「時」)によつて又、君、我等の主格の「人稱」によつて、又主格の「數」によつてそれぞれ變化する。過去は人稱の區別をなさず性と數との區別を有してゐる。現在は人稱と數との區別をなして性の區別をなさない。未來もまた性の區別なく人稱と數との區別を有してゐるに過ぎない。

これを表にして示せば、次の如くである。

時	人稱	單數	複數
過去	男	читá-л	читá-ли
	中	читá-ла	читá-ли
	女	читá-ла	читá-ли

即ち過去は -л, -ла, -ли の四個の規則變化をなす。

(2) 現在

人稱	單數	複數
一人稱(私)	(я) читá-ю	(мы) чита-ем
二人稱(君)	(ты) читá-ешь	(вы) чита-ете
三人稱(彼)	(он) читá-ет	(они) чита-ют

尙、原體に於いて -ить, -ть の如き語尾を有する動詞は -ю, -ишь, -ишь, -ишь, -ишь, -ишь の變化をなす。例、говор-ить (話す)

я	говор-ю	мы	говор-им
ты	говор-ишь	вы	говор-ите
он	говор-ит	они	говор-ят



(3) 動詞 быть (在る) の變化

быть は最も多く用ひられる動詞であり、且つ、動詞の未來形をつくる助動詞の役目をするので、此處で特別に説明して置かう。この быть は次の如く不規則な變化をする。

過去 = был, была, было, были (單數の未來)  
 現在 = есть (быть の現在形は、三人稱、單數のこの есть が、あるだけでこれとて、省略されることが多い)  
 未來 = я буду, ты будешь, он будет, мы будем, вы будете, они будут (人々の限りの形式は未來)

(4) 未來

читать の變化例

я буду читать мы будем читать  
 ты будешь читать вы будете читать  
 он будет читать они будут читать

即ち、читать, говорить の如き動詞(不完成體一次に説明あり)の未來形を作るには之を助動詞的使用して、その未來形の後に動詞を原體のまま置けばよい。又完成體動詞(сказать, написать 等、次に説明あり)の未來形は быть の助をからずに、現在形變化がそのまま未來になる。

(5) 動詞の完成體と不完成體

露語動詞は同一の意義を以つて大體二様の形を有してゐる。これを完成體と不完成體と稱し、二三の例を挙げれば次の如くである。

	不完成體	完成體
話す	говорить	сказать
取る	брать	взять
買う	покупать	купить
示す	показывать	показать
考へる	думать	подумать

以上の如く、完成體と不完成體とは全然語根を異にするものがあるが、これは少数で大部分は語根を同じくしてゐる。

完成體と不完成體との文法上の役目は相當複雑であるが、簡単に言へば次の如きものである。

(イ) 不完成體は動作又は状態の繼續を示し、完成體は動作の行はれる始め又は瞬間を示す。

Я читал книгу (不完成體—私は本を讀んでゐた)

Я прочитал книгу (完成體—私は本を讀終つた)

(ロ) 不完成體は動作が繰り返し行はれることを示す。

Я хожу в школу (私は學校へ行く)

(ハ) 不完成體は過去、現在、未來の三つの時を有し、完成體は過去、未來の二つの時を有して現在を有せず。即ち、前に述べた如く、完成體の現在形は未來を表はす。

(7) -ться を語尾とする動詞の變化

-ться を語尾とする動詞は再歸動詞又は被動詞、總動詞と云はれ毛ぬる。それは、他から働きを受けることを意味するものか、それが轉じて他動詞が自動詞の意味をもつものかである故、この動詞の變化は ся を無きものとして變化させ、ся をその後につける。その添付する韻の文字が母音となれば сь に變ずるだけでよい。

例、 уважается (尊敬される)

代名詞變化

露語の代名詞には人代名詞(я, ты 等)、再歸代名詞(себя)、物主代名詞(мой, твой 等)、指示代名詞(этот, тот) 疑問代名詞(кто, что 等)、關係代名詞(который, что 等)、不定代名詞(один 或る)、數量代名詞(сколько, несколько 等)等があるが、こゝでは、その中主要なものだけについて説明しておく。



(1) 人代名詞 я (私)、ты (君)、он (彼) 等の變化

格	第一人称	第二人称	第三人称
主	я (私)	ты (君)	он (彼) оно (それ) она (彼女)
生	меня	тебя	его её
與	мне	тебе	ему ей
對	меня	тебя	его её
造	мною	тобою	им ею
前	мне	тебе	им ей

( ) へ 變換 ( ) 數

主	мы (我々)	вы (君達、貴君)	они (彼等)
生	нас	вас	их
與	нам	вам	им
對	нас	вас	их
造	нами	вами	ими
前	нам	вам	им

第三人稱に於いて單複を通じて前置詞と共に用ひられる時は

(2) 再歸代名詞 себя (自身)

主	—
生	себя
與	себе
對	себя
造	собою (собой)
前	себе

(3) 物主代名詞

主	мой (私の)	наш (我々の)	твой (君の)	ваш (君達の、貴方の)	свой (自分の)
---	----------	-----------	-----------	---------------	------------

мой, твой, свой は次の如き同一變化をなす。

格	單數	複數
主	мой (男) мой (女)	мои
生	моего	моёй мои
與	моему	моёй моим
對	(主又は生)	моё (主又は生)
造	моим (男)	моёю моими
前	моём	моёй моих

наш, ваш は次の如き同一變化をなす。

格	單數	複數
主	наш наше	наша наши
生	нашего	нашей наших
與	нашему	нашей нашим
對	(主又は生)	нашу (主又は生)
造	нашим	нашею нашими
前	нашем	нашей наших

(4) 指示代名詞 этот (此の)、тот (その) の變化

單數	複數
этот это	эти
этого	этой этих
этому	этой этим
(主又は生)	эту (主又は生)
этим	этой этими
этом	этой этих

(5) 疑問代名詞 кто (誰)、что (何) の變化

主	кто	что
生	кого	чего
與	кому	чему
對	кого	что



造るは形變 前 後 成の夫に 前 後 成

前	ком	後	чем	終
その他の疑問代名詞	который (いづれの)		какóй (如何なる)	
は形容詞變化をなす。	йѡм	отѡм	主	
	кѡм	уѡм	與	
(主科又主)	оѡм	(主科又主)	授	
	нѡм	мѡм	盡	
	хѡм		備	

造るは形變一同成の夫に 前 後 成

前	後		終
ншѡн	вшѡн	ошѡн шѡн	主
хшѡн	йшѡн	отшѡн	主
кшѡн	йшѡн	ушѡн	與
(主科又主)	шѡн	(主科又主)	授
нмшѡн	омшѡн	мшѡн	盡
хшѡн	йшѡн	мшѡн	備

造るは形變(子) тот (地) тотѡ 同含升示終 (終)

前	後		
нтѡ	втѡ	отѡ тотѡ	
хнтѡ	йнтѡ	отѡтѡ	
кнтѡ	йнтѡ	уѡтѡ	
(主科又主)	тѡ	(主科又主)	
нмнтѡ	омнтѡ	мнтѡ	
хнтѡ	йнтѡ	мнтѡ	

造るは形變(同) отъ (語) оти 同含升問終 (終)

отъ	оти	主
отѡр	отѡк	主
уѡр	уѡк	與
отъ	отѡк	授

實用新露語辭典

昭和十四年八月十日 印刷  
昭和十四年八月十五日 第一版發行

不許複製

編者  
發行

笠原直造

東京市赤坂區青山南町二ノ一六

印刷者

岩本米次郎

東京市赤坂區青山南町二ノ一六

印刷所

愛光堂印刷社

東京市麹町區丸ノ内二ノ二

發行所

株式會社 日蘇通信社

振替口座東京六一五〇八  
電話丸ノ内一九七五・二〇三三・三八一二

定價 壹圓

送料 六錢



實 用 祿 震 韻 輯 典

總 明 日 十 月 八 年 四 十 第 冊  
行 發 總 一 第 日 五 十 月 八 年 四 十 第 冊

不 符 處 錄

登 新 期 登 音 音 韻

六 一 二 頂 南 山 音 韻 總 局 市 京 東

頂 夫 米 本 峯 音 韻 明

六 一 二 頂 南 山 音 韻 總 局 市 京 東

頂 佩 明 堂 光 變 音 韻 明

二 二 內 火 局 頂 總 市 京 東

頂 計 嚴 藉 日 音 韻 明

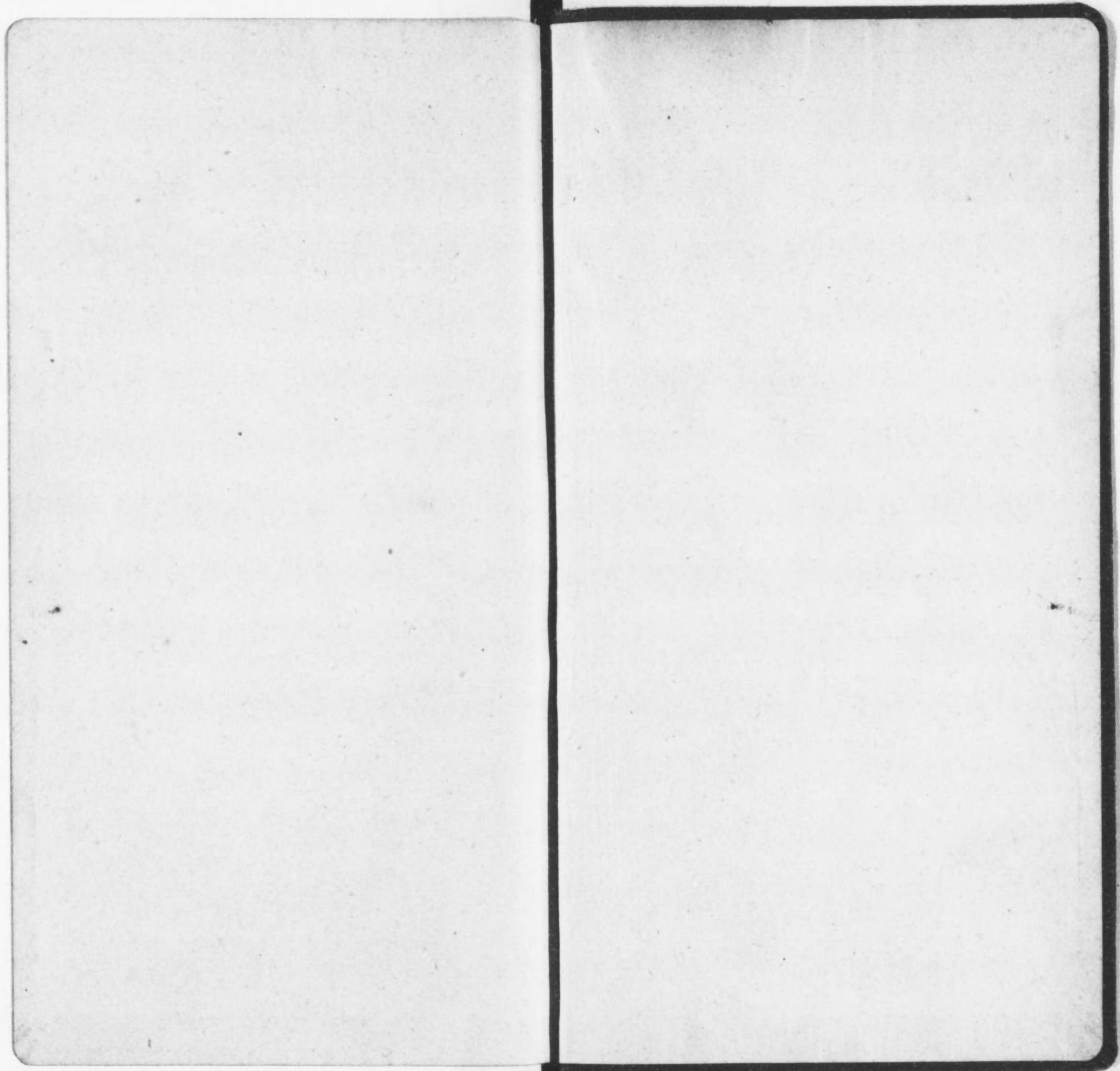
八 〇 五 一 六 京 東 地 口 音 韻

二 一 八 三 三 三 〇 二 五 十 月 一 內 火 局 總

圖 壹 冊 壹

錢 六 祥 茲







特277  
826

特277-826  
  
\*76W10765 \*

終